

外国人緊急カード使用説明書

避難所の選び方：
 基本的に自宅から一番近い公立学校があなたの避難所です。近所に避難所が2つ以上あった場合、家族と話し合っ、どちらへ避難するかを決めておきましょう。避難所がどこにあるかわからなかったら、自治会や近所の方と確認しましょう。



Como escolher o local de refúgio:
 A princípio, o local de refúgio será o prédio da escola pública mais próxima de sua residência. Caso haja mais de uma escola na vizinhança, converse em família e decida para qual todos deverão fugir. Caso não saiba a localização dos locais de refúgio, consulte a associação de bairro ou seus vizinhos.

Cómo escoger el lugar de refugio:
 En principio, el lugar de refugio será la escuela pública más próxima de su residencia. En caso de que haya más de una escuela cercana, converse con su familia y decida el lugar de evacuación a donde refugiarse. Si no sabe la ubicación de los lugares de refugio, consulte a asociación de bairro o sus vecinos.

How to choose the evacuation site
 Your evacuation site is the public school nearest your residence. If there are more than two evacuation sites in the neighborhood, talk to your family and decide where to evacuate. If you don't know the location of the evacuation sites, ask to neighbors or a resident's association (jichikai).

避难场所的选择方法
 一般情况下,离您自家最近的一所公立学校就是您的避难场所,如果是有2个以上避难场所,请和家属商量并决定好,出现紧急事态时,在哪个避难场所会合.如果不知道避难场所在哪里,请和居民委员会或附近的居民询问。



- | | | |
|--|---|--|
| たいしかん りょうじかん でんわばんごう
大使館・領事館の電話番号
Telefone da embaixada/consulado
Teléfono del embajada/consulado
Embassy/consulate phone
大使館/領事館电话号码 | Consulado Geral do Brasil em Nagoya 052-222-1077
中华人民共和国驻大阪总领事馆 06-6445-9482
Consulado General del Peru en Nagoya 052-209-7851
Embajada de Bolivia en Tokyo 03-3499-5443
Philippine Consulate General in Osaka-Kobe 06-6910-7881
Republic of Korea Consulate General in Osaka 06-6213-1401
United States Consulate General in Osaka-Kobe 06-6315-5900 | |
|--|---|--|



Manual do cartão para situações de emergência
 Manual de la tarjeta para situaciones de emergencia
 Card for Emergency Manual
 外国人緊急事态援助卡使用说明书

①

- 日本語ができない場合、日本人にカードを見せ、指差して助けを求められます。
- Caso não saiba a língua japonesa, mostre o cartão para um japonês e peça ajuda.
- ◆ Si no sabe el japonés, muestre la tarjeta a japoneses y pida ayuda.
- If you can't speak Japanese, show the card to a Japanese and ask for help by pointing.
- ◇ 如果是在不懂日语的情况下,请把本卡给日本人看,并且指出您需求救助的内容

②

氏名 Nome / Nombre / Nom / 姓名	血液型 Tipo sanguíneo / Tipo de sangue / Bloodtype / 血型
国籍 Nacionalidade / Nacionalidad / Nationality / 国別	国内緊急連絡先 Contato de emergência no Japão / Contato de emergência no Japão / 国内緊急連絡先
母国語 Português / Español / Inglês / 母国語	国外緊急連絡先 Contato de emergência fora do Japão / Contato de emergência fuera de Japón / 国外緊急連絡先
私の住所 Meu endereço / Mi dirección / My address / 住所	大使館・領事館電話番号 Telefone de embaixada/consulado / Teléfono del embajada/consulado / 大使館/領事館電話番号

- 緊急時に必要な各連絡先の確認がすぐできます。また、身元確認にも使えます。
- Numa situação de emergência, tenha em mãos os telefones de contatos mais importantes. O cartão também será útil para identificá-lo.
- ◆ En la situación de emergencia, podrá confirmar los números de contactos más importantes. La tarjeta también sirve para identificar.
- In case of emergency, take the phone numbers of important contacts. The card will be also useful in identifying you.
- ◇ 在出现紧急事态的情况下,可通过本卡,马上获取必要的联系方式,并且可以确认持卡人的身份。

助けてください。日本語ができません。
Por favor, ajude-me! Não falo japonês.
Por favor, ayúdeme! No hablo japonés.
Please help me! I don't speak Japanese.
ご援助ください。日本語ができません。

避難所に連れて行ってください。
Por favor, leveme ao local de refúgio.
Lléveme al lugar de refugio.
Take me to the evacuation site.
避難所へ送ってください。

近くの避難所
① ○○ Shougakkou
Local de refugio mais próximo / Lugar de refugio más cercano / Location of your nearest evacuation site / 最近の避難所

氏名 ② タナカ ジョゼ
Tanaka José (S58/1/1)
Nome / Nombre / Name / 姓名

国籍 ブラジル
Nacionalidade / Nacionalidad / Nationality / 国籍

母国語 ポルトガル語・スペイン語・英語・中国語
Língua materna / Lengua materna / Mother tongue / 母語

私の住所 ○○町△-△
ながはまメゾン □□号
Meu endereço / Mi dirección / My address / 住所

☎ 0749-12-3456 血液型 O+
Tipo sanguíneo / Tipo de sangre / Bloodtype / 血型

国内緊急連絡先 ③ 090-1234-5678
Contacto de emergência em Japão / Emergência contacto Japão / 緊急連絡先(日本)

国外緊急連絡先 ④ +55(11)1234-5678
Contacto de emergência fora de Japão / Emergência contacto Japão / 緊急連絡先(国外)

大使館・領事館電話番号 ⑤ 052-123-4567
Telefone de embaixada/consulado / Teléfono del embajador/consulado / 大使館(領事館)電話番号

記入方法
Como preencher
Cómo rellenar
How to fill out
填写方法

例のように、カードを記入し、常に持参しましょう！
① 近くの避難所の選び方について、最後のページを確認してください。
② 氏名の欄に読み方も書いてください。名前の後に生年月日を書いてください。
③ 国内緊急連絡先には家族や働いている会社の電話番号、子どもの場合は両親の電話番号を記入しましょう。
④ 国外緊急連絡先には国番号・市外局番・電話番号の順に記入しましょう。
⑤ 主な大使館や領事館の電話番号について、最後のページを確認してください。

Preencha o cartão conforme o exemplo e mantenha-o sempre com você.

① Para saber como escolher o local de refúgio mais próximo de sua residência, consulte a última página.
② Escreva a leitura em katakana no campo nome. Após o nome, escreva também a data de nascimento.
③ No campo “Contato de emergência no Japão”, escreva o telefone de familiares, da empresa onde trabalha, etc. Em caso de crianças, preencha com o telefone dos pais.
④ No campo “Contato de emergência fora do Japão”, preencha na ordem: código do país, código da cidade e telefone.
⑤ Verifique o telefone das principais embaixadas e consulados na última página.

Rellene la tarjeta según el ejemplo y llévela siempre con usted.

① Para saber cómo escoger el lugar de refugio más próximo de su residencia, consulte a la última página.
② Escriba la letra en katakana en el espacio de nombre. Después del nombre, escriba también la fecha de nacimiento.
③ En el espacio de “Contacto de emergencia en Japón”, escriba el teléfono de familiares, de la empresa donde trabaja, etc. En caso de niños, rellene el número de teléfonos de los padres.
④ En el espacio de “Contacto de emergencia fuera de Japón”, rellene por orden: código del país, código de la ciudad y el número de teléfono.
⑤ Confirme el teléfono de las principales embajadas y consulados en la última página.

Fill in the card as the sample and keep it with you

① To know how to choose the evacuation site, check the last page of this manual
② Write your name in “Katakana” and your birthday after that.
③ In the blank “Emergency contact in Japan”, write your family phone number, your company phone number, etc. In the case of children, write their parents number.
④ In the blank “Emergency contact abroad”, write in this sequence: country code – area code – phone number.
⑤ Check the main embassy or consulate phone numbers on the last page of this manual.

请按照列子,填写卡片,并且随身携带卡片!

① 关于最近避难场所的选择方法,请参照最后一页。
② 请在姓名栏里标写上读法,并且在名字后边写上出生年月日。
③ 『国内緊急連絡先』栏里填写家属或公司的电话号码,如果是孩子的情况下,请填写父母的电话号码。
④ 『国外緊急連絡先』栏里请按照国家区号・市区号・电话号码的顺序填写。
⑤ 关于大使馆・领事馆的电话号码,请参照最后一页。

西暦・和暦・年齢 (2011年現在)
S=昭和 H=平成

Calendario Occidental→Japonés→Idade em 2011
S=Era Showa H=Era Heisei

Calendario Occidental→Japonés→Edad en 2011
S=Era Showa H=Era Heisei

Christian Era→Japanese Calendar→Age in 2011
S=Showa Era H=Heisei Era

阳历・和历・年齢(今年 2011 年)
※和历(日本历) S=昭和 H=平成

西暦	和歴	年齢	西暦	和歴	年齢
1940	S15	71	1977	S52	34
1941	S16	70	1978	S53	33
1942	S17	69	1979	S54	32
1943	S18	68	1980	S55	31
1944	S19	67	1981	S56	30
1945	S20	66	1982	S57	29
1946	S21	65	1983	S58	28
1947	S22	64	1984	S59	27
1948	S23	63	1985	S60	26
1949	S24	62	1986	S61	25
1950	S25	61	1987	S62	24
1951	S26	60	1988	S63	23
1952	S27	59	1989	H1	22
1953	S28	58	1990	H2	21
1954	S29	57	1991	H3	20
1955	S30	56	1992	H4	19
1956	S31	55	1993	H5	18
1957	S32	54	1994	H6	17
1958	S33	53	1995	H7	16
1959	S34	52	1996	H8	15
1960	S35	51	1997	H9	14
1961	S36	50	1998	H10	13
1962	S37	49	1999	H11	12
1963	S38	48	2000	H12	11
1964	S39	47	2001	H13	10
1965	S40	46	2002	H14	9
1966	S41	45	2003	H15	8
1967	S42	44	2004	H16	7
1968	S43	43	2005	H17	6
1969	S44	42	2006	H18	5
1970	S45	41	2007	H19	4
1971	S46	40	2008	H20	3
1972	S47	39	2009	H21	2
1973	S48	38	2010	H22	1
1974	S49	37	2011	H23	0
1975	S50	36	2012	H24	-
1976	S51	35	2013	H25	-